**curriculum vitae**

|  |  |
| --- | --- |
| **PERSONAL INFORMATION** |  |
| Name  Date of Birth | Fedeli Laura  December 19th 1964 |
| Address | Via dei Platani 12 – 00172 Rome - Italy |
| Telephone  Mobile Phone | 0039 0624416698  0039 3397661918 |
| E-mail | laura.fedeli@yahoo.it |
| Nationality | Italian |
|  | Resident in Munich, Germany from December 1991 until February 2004 |
| **PROFILE** | I work with enthusiasm, constancy and determination. I am pleased to share my knowledge with my colleagues with a good deal of altruism and I am not afraid to ask for help if it is necessary. I am able to work on my own initiative and to organize teamwork with a high level of organizational skills. I face challenges with optimism, logical thinking and good interpersonal skills. |
| **WORK EXPERIENCES**  **TEACHING AREA** |  |
| January 2015 – present  **Teacher of English Language**  September 2015 – present  **Teacher of German Language**  September 2014 – present  **Teacher of German Language**  December 2013 – July 2015  **Teacher of German and English Language**  September 2010 - present  **Teacher of German Language**  March 2004 – July 2008  **Teacher for Italian language to foreign soldiers**  February 1992 – January 2004  **Teacher of Italian Language**  March 2000 – February 2004  **Lecturer – Education Trainer**  **TRANSLATION AREA**  September 2015  **Translator DE-IT**  September 2004 - present  **Translator**  **Cinema -TV series**  **DE – EN – FR - IT** | Mental Health Department ASL Roma B2  Via degli Eucalipti 20, 00172 Roma  The English course addresses users of the day-care centre. Learning a foreign language is an instrument for rehabilitation of relational skills and strengthening of emotional and social development.  Scuola Secondaria di I Grado “Luigi Settembrini”, Via Sebenico 1, 00198 Rome  Primary Junior, Grade 6 – 8  Extracurricular activity. For this language course I’m carrying out a project of creative writing and theater.  Liceo Scientifico Statale A. Righi - Via Campania 63 – 00187 Rome  High School, Grade 9 – 13  Extracurricular activity, training to The European Language Certificate.  St. George Institute – P.zza Regina Margherita 4, 00198 Rome  Teacher of German and English language for individuals and groups, adults and children.  S.L.E.E. – Via B. Orsini 3, 06121 Perugia  Teacher of German Language at the School of Language of the Italian Army in its venues of Rome and Perugia. Intensive Language courses for military personnel.  International House – School of languages  Rome – Via di San Godenzo 100  Intensive courses held for 460 hours a year at the Infantry Military School of Cesano by Rome to foreign military staff. The courses addressed to military staff of NATO countries. I scheduled entirely the lessons and worked out the didactic materials considering the particular needs of the students. I brought forward readings about modern history, geography and constitutional law. The courses admitted absolute beginners and achieved eventually the upper intermediate level.  Münchener Volkshochschule – D 81667 München, Kellerstr. 6  Volkshochschule Haar – D 80540 Haar - Jagdfeldring 80  Volkshochschule Vaterstetten – D 85591 Vaterstetten, Wendelsteinstr. 10  Italian Culture Society in Munich – D 80336 München, Hermann-Schmidstr. 8  I held language classes for adults, intensive and standard for all levels and courses of Italian language, culture and civilization.  Publishing House Klett Verlag, Stuttgart, Germany.  Lecturer and education trainer for teachers of the Italian language and presentation of new didactic materials published by the Publishing House Klett in Germany.  Translation from German to Italian of the book “Wer nicht spielt ist krank”, author N. Bolz, Redline Vlg, 2014  Social science  Pumais Due – Roma, Via G. Mazzini 117  Fonoroma – Roma, Via Ceneda 8  Thalia Multimedia Service – Roma, Via Fabio Conforto 5  Globus Cinematografica – Roma, Via Ceneda 8  CDC Sefit Group – Roma, Via delle Medaglie d’Oro 83  Doubletwo srl – Roma, Via Dardanelli 21  Lumax Production snc – Roma, Via Donatello 79  Micki srl - Roma, Via Massimi 35  Translator and subtitling from English, German and French to Italian of documentary films, TV-series, for numerous dubbing studios in Rome. |
| June 2014 – present  **Translator EN-DE-IT**  **Consecutive Interpreter**  **DE-IT**  April 2013 - present  **Consecutive Interpreter**  **DE-IT**  **Translator**  **EN-DE-IT** | Novomatic Italia Spa, via Galla Placidia 2, 47922 Rimini  Legal translations, studies and law proposals about gaming IT-DE and IT-EN  Consecutive interpreter DE-IT  Conferences about responsible gaming.  Agatòs Syntagma Srl - Via Gramsci 7, Roma  Consecutive interpreter and translator for Agatòs Syntagma within their projects of Security Assessment.  Legal, insurance, asset management, trading. |
| 26.02.2009 | International House of Women, Rome |
| **Consecutive Interpreter**  **DE-IT** | Consecutive interpreter DE/IT. Conference led by Göttner-Abendroth “Matriarchal social organization, prospects for subsistence, gift-paradigm”.  Social science |
|  |  |
| June 2004  **Translation and editing**  **EN-IT**  **EMPLOYEE AREA**  07.01.1993 – 25.06.1996  **Secretary and translator** | Collaboration with the Filippino Women’s Council for the project supported by the UE “Me, Us and Them: Realities and Illusions of Filippina Domestic Workers”. Editing and translation of some chapters of the book.  Social science  Viering, Jentschura & Partner, Patent Attorney  Grillparzerstrasse 14, Munich, Germany  Patent Legal Office – Routine correspondence in English and German language, legal translations from Italian to German |
| 16.08.1992 – 06.01.1993 | Benetton - Japi Jansen GmbH – Munich, Germany |
| **Shop-Assistent**  04.05.1992 – 15.08.1992  **Secretary** | I carried out all daily routine duties such as supporting customers, stock control and management, balancing cash registers.  Alpimare, Dr Peter Wack GmbH, Wendelsteinweg 1, 8046 Garching – Germany  Correspondence towards clients and suppliers. Management of client database, accounting, marketing. |
| 01.07.1989 – 20.12.1991  **Personal assistant for disabled people** | Cooperativa Cospexa, Via delle Avocette 15 – 00169 Roma  In particular, I supported children and teenagers with mental and physical disabilities organizing and carrying out sport and recreational activities. |
| **EDUCATION AND TRAINING**  28.01.2015  **Financial Translation** | Proz.com Webinar – Marcel Sorel  Asset Management and Investment Funds: the Financial Translation |
| 10.06.2005  **Arabic Language Certificate** | Western Islamic Academy of Rome, certificate of Arabic language and culture, level A2. |
| 14.04.1992  **MA Degree in Modern Languages** | MA Degree in Modern Languages, **English** and **German**, University “La Sapienza”, Rome.  Thesis title “Herbert Rosendorfer, Vorstadt-Miniaturen - Translation, text analysis and interview with the author”. |
| 27.07.1983  **High School** | School-leaving certificate at the High School for Business and foreign languages, English and French, Rome. |
|  |  |
|  |  |
| **LANGUAGE COMPETENCES** |  |
| Mothertongue | **Italian** |
| **German**  Proficient User  **English**  Proficient User  **French**  Independent User  **Arabic**  Basic User | |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | UNDERSTANDING | | SPEAKING | | WRITING | | Listening | Reading | Spoken interakation | Spoken production |  | | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 | | UNDERSTANDING | | SPEAKING | | WRITING | | listening | Reading | Spoken interaction | Spoken production |  | | C2 | C2 | C1 | C1 | C1 | | UNDERSTANDING | | SPEAKING | | WRITING | | Listening | Reading | Spoken interakation | Spoken production |  | | B2 | B2 | B2 | B2 | B2 | | UNDERSTANDING | | SPEAKING | | WRITING | | Listening | Reading | Spoken interakation | Spoken production |  | | A2 | A2 | A2 | A2 | A2 | |
| **COMPUTER SKILLS AND COMPETENCES** | Competent with most Microsoft programmes and some experience with HTML. |
|  |  |
| **REFERENCES** | Available on request |

*In compliance with the Italian legislative Decree no. 196 dated 30/06/2003, I hereby authorize you to use and process my personal details contained in this document.*